

Less Translated Languages

Edited by

Albert Branchadell

Lovell Margaret West

Universitat Autònoma de Barcelona

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam/Philadelphia

Table of contents

Introduction: Less translated languages as a field of inquiry <i>Albert Branchadell</i>	1
I. English: The dominant language	
The quantitative analysis of translation flows in the age of an international language <i>Anthony Pym and Grzegorz Chrupala</i>	27
Multilingualism in Europe: Blessing or curse? <i>Vilemini Sosonis</i>	39
An example of linguistic submission: The translation of affixes and Greco-Latin formants into Arabic <i>Hassan Hamzé</i>	49
From Arabic to other languages through English <i>Nobel Perdu Honeyman</i>	67
The translation of cultural references in the cinema <i>Maria D. Oltra Ripoll</i>	75
II. Minority languages: Facing inequality in the translation arena	
Translation policy for minority languages in the European Union: Globalisation and resistance <i>Oscar Diaz Fouces</i>	95
Translation of minority languages in bilingual and multilingual communities <i>Marta García González</i>	105

Mandatory translation <i>Albert Branchadell</i>	125
Theatre and translation: Unequal exchanges in a supermarket of cultures <i>Eva Espasa</i>	137
Obscured cultures: The case of sub-Saharan Africa <i>Anna Aguilar-Amat and Jean-Bosco Botsho</i>	147

III. Translating from less translated cultures and languages

African literature in colonial languages: Challenges posed by “minor literatures” for the theory and practice of translation <i>Goretti López Heredia</i>	165
Translating Mia Couto: A particular view of Portuguese in Mozambique <i>Andrés Xosé Salter Iglesias</i>	177
Translational passages: Indian fiction in English as transcreation? <i>Dora Sales Salvador</i>	189
The <i>Bodhicaryāvatāra</i> : A Buddhist treatise translated into Western languages <i>Nicole Martínez Melis</i>	207
Regional Indian literature in English: Translation or recreation? <i>Leticia Herrero</i>	225
What do we leave behind when failing to translate a Chinese dead metaphor? <i>Sara Rovira-Esteva</i>	237

IV. Catalan: Translating into a less translated language

Translation from Spanish into Catalan during the 20th century: Sketch of a chequered history <i>Montserrat Bacardí</i>	257
Translation between Spanish and Catalan today <i>Cristina García de Toro</i>	269

Translation from Hebrew into Catalan: A current assessment <i>Irene Llop Jordana</i>	289
Symposium: Six Catalan translators	
Andreu Nin: Exponent of an unyielding intellectual yearning <i>Judit Figuerola</i>	315
Bonaventura Vallespinosa: Translation and cultural revitalisation <i>Judit Fontcuberta i Famadas</i>	329
Manuel de Pedrolo: Not just a prolific translator <i>Alba Pijuan Vallverdú</i>	339
Josep Vallverdú: Translation as resistance and service <i>Anna Cris Mora</i>	353
Maria-Mercè Marçal: (Re)presentation, textuality, translation <i>Pilar Godayol</i>	365
Jordi Arbonès i Montull: Translating in difficult times <i>Victòria Alsina Keith</i>	375
Biographical notes on the authors and editors	391
Index	401